

JOHANNA BUSSELL STANSFIELD

johanna@colibri-languages.com; <https://www.colibri-languages.com>

WORK EXPERIENCE

Freelance editor and translator, Colibri Language Services

September 2022 – Present

Short-term contracts with United Nations Headquarters (UNHQ), the Economic Commission for Africa (ECA) and the United Nations Office at Vienna (UNOV). Examples of texts include:

- Reports of the Secretary-General on children and armed conflict and South-South cooperation (UNHQ)
- Parliamentary documents for the annual Conference of African Ministers of Finance, Planning and Economic Development and the Africa Regional Forum on Sustainable Development (ECA)
- Guides for member States on implementing international treaties and the protocols thereto (UNOV)
- Publications on preventing illicit financial flows, enhancing food security, and optimizing resource mobilization in Africa (ECA)

United Nations Headquarters, New York, USA

April 2018 – July 2020

English editor in the English Translation and Editorial Service, Department for General Assembly and Conference Management

- Worked to ensure that documents were clear, coherent, factually accurate, suitable for translation into the other five official languages of the United Nations and presented in a consistent United Nations style
- Edited documents for various United Nations bodies, including the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council and their subsidiary bodies. Examples of texts include:
 - General Assembly resolutions
 - Repertoire of the Practice of the Security Council
 - Reports of the Secretary-General on sustainable development, peacebuilding efforts, disarmament, human trafficking and international law
 - Budget proposals for various United Nations programs
- Interim focal point for documents from the International Seabed Authority
- Focal point for Disarmament and International Security Committee (First Committee) resolutions presented to the General Assembly during its seventy-fourth session
- Moodle content creator for the Self-Paced Online Training platform, designed to support the continuous development of staff

World Meteorological Organization, Geneva, CH

January 2014 – March 2018

English editor and translator in the Language, Conference and Publishing Services Department

- Managed the entire editorial process of the English texts (editing of text and figures, layout and design, and proofreading), advised colleagues from other language sections on issues of English grammar and usage, and worked closely with authors and translators to ensure that the changes to the English text were accurate and transferred accordingly to all translated versions
- Edited scientific and technical texts, brochures, correspondence, guides and meeting reports. Examples include:
 - Guide to Meteorological Instruments and Methods of Observation
 - WMO Statement on the State of the Global Climate
 - Atlas of Mortality and Economic Losses from Weather, Climate and Water Extremes (1970–2012)
 - Final reports of various sessions of the WMO Executive Council and World Meteorological Congress
- Played a leading role in developing and adapting Typefi, an automated publishing software, for use in WMO documents
- Translated correspondence, presentations, reports and other texts, from French and Spanish into English

World Trade Organization, Geneva, CH 2013, 2015
Freelance translator

- Translated, from French and Spanish into English, documents on various trade-related projects and statements related to ongoing trade negotiations

World Health Organization, Geneva, CH 2012, 2013
Freelance translator

- Translated, from French and Spanish into English, scientific, technical and administrative documents, reports on various global health issues, project reports, formal and informal correspondence and medical reports of staff for authentication of sick leave and allowances

EDUCATION

Graduate Certificate September 2021 – May 2022
University of Arizona, Tucson, Arizona, USA
Human Rights Practice

Graduate September 2010 – January 2014
University of Geneva, Geneva, CH
Master of Arts in Translation
Concentration in specialized translation with a focus on legal translation

Undergraduate 2003 – 2008
McGill University, Montreal, Quebec, CA
Bachelor of Arts, joint honors in French language and literature and sociology, minor in hispanic civilization
University of Arizona, Tucson, Arizona, USA
Year 1 – Bachelor of Arts in French, minor in Spanish 2003 – 2004

VOLUNTEER EXPERIENCE

Editorial Freelancers Association 2025 – Present
Moderator for the Discord social platform and Coordinator for the Arizona Regional Chapter

United Nations Staff 1% for Development Fund, New York, USA 2018 – Present
A staff-funded group within the United Nations that provides microgrants for projects aimed at improving the social and economic conditions of communities across the developing world.

As a member of the management committee, I work with local project coordinators to gather information about a project and present the project proposal to Fund members for approval. I liaise with project coordinators throughout implementation of the project and update members on its status.

AWARDS & SCHOLARSHIPS

Jean E. Launay medal, McGill University, Montreal, QC 2008
Recognition for the highest CGPA for the graduating class within the Stylistics and Translation Program

Dean's honor list, McGill University, Montreal, QC 2004 – 2005
Recognition of rank in the top 10% of the French and Sociology faculties for fall and winter term

Dean's list with distinction, University of Arizona, Tucson, Arizona, USA Spring 2004
Recognition of 4.00/4.00 GPA

Spirit of Discovery Scholarship, University of Arizona, Tucson, Arizona, USA 2003 – 2004
Cash award based on high achievement in high school

University of Arizona Achievement Scholarship, Tucson, Arizona, USA 2003 – 2004
Tuition waiver for duration of four-year program
